

EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA KANADA VALITSUSE AUDIOVISUAALKOOSTÖÖKOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Kanada valitsus (edaspidi "pooled"),

VÕTTES ARVESSE, et on soovitatav luua õiguslik alus filmi-, televisiooni- ja videokoostööle ning muudele suhetele audiovisuaalvaldkonnas;

OLLES TEADLIKUD, et kvaliteetsed koostööprojektid võivad kaasa aidata nii mõlema riigi filmi-, televisiooni- ja videotoodangu arengule ja levile kui ka riikide kultuuri- ja majandussuhete arengule;

OLLES VEENDUNUD, et see koostöö aitab kaasa suhete tõhustamisele kahe riigi vahel;

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

ARTIKKEL I

1. Kokkuleppes tähendab "audiovisuaalkoostöö" koostööprojekti, olenemata selle pikkusest, mille tulemusena valmib toodang, kaasa arvatud animatsiooni- ja dokumentaaltoodang, mis on filmilindil, videolindil või videokettal või mõnel muul senitundmatul kandjal ja mis on mõeldud kasutamiseks kinos, televisioonis või videokassetina, videokettana või mõnes muus levitamiseks sobivas vormis. Audiovisuaaltoodangu ja selle levitamise uued vormid lisatakse kokkuleppesse nootide vahetamise teel.

2. Kokkuleppe alusel kavandatava koostööprojekti peavad heaks kiitma järgmised ametiasutused, edaspidi "pädevad ametiasutused":

Eestis: kultuuriminister; ja

Kanadas: kultuuripärandi minister

3. Kokkuleppe alusel kavandatavat ühistoodangut toodetakse ja levitatakse kooskõlas Eesti ja Kanada siseriiklike õigusaktidega.

4. Mõlemad riigid käsitavad kokkuleppe alusel toodetud ühistoodangut rahvusliku toodanguna. Vastavalt sellele on iga sellise koostööprojekti puhul õigus kasutada kõiki soodustusi, mida hetkel on võimalik saada filmi- ja videotööstuses, või neid, mida võidakse otsustada edaspidi kehtestada kummaski riigis. Soodustusi saab kasutada ainult selle riigi tootja, kes soodustused tagab.

ARTIKKEL II

Kokkuleppes tulenevaid soodustusi kohaldatakse ainult nende koostööprojektide suhtes, mida algatavad tootjad, kellel on head tehnilised vahendid, kindel rahaline tagatis ja tunnustatud professionaalne tase.

ARTIKKEL III

1. Kaastootjate panused võivad varieeruda kahekümnest protsendist kuni kaheksakümne protsendini koostööprojekti eelarvest.
2. Kaastootjalt nõutakse tõhusat tehnilist ja loomingulist panust, mis on proportsionaalne tema investeeringuga.

ARTIKKEL IV

1. Nii koostööprojektide tootjad, käsikirjade autorid ja režissöörid kui ka tehnikud, näitlejad ja muu personal, kes osalevad sellistes koostööprojektides, peavad olema Eesti või Kanada kodanikud või nende riikide alalised elanikud.
2. Kui koostööprojektis on esimeses lõikes sätestatust erinevalt vajalik teiste näitlejate osalemine, võib seda lubada mõlema riigi pädevate ametiasutuste nõusolekul.

ARTIKKEL V

1. Filmivõtted ja animatsioon nagu töö pildistsenaariumiga, pildireaga, võtmekompositsiooniga ja helisalvestus tehakse vaheldumisi Eestis ja Kanadas.
2. Siiski võib filmida sellise riigi sise- või välisvõttepaikades, kes koostöös ei osale, juhul, kui seda näeb ette käsikiri või tegevus ja kui filmivõtetel osalevad Eesti ja Kanada võttegrupid.
3. Laboritööd tuleb teha kas Eestis või Kanadas, välja arvatud juhul, kui see on tehniliselt võimatu. Sellisel juhul võib mõlema riigi pädevate ametiasutuste loal teha laboritöid riigis, kes koostöös ei osale.

ARTIKKEL VI

1. Mõlema riigi pädevad ametiasutused suhtuvad pooldavalt ka koostööprojektidesse, mida algatavad Eesti, Kanada ja sellise riigi tootjad, kellega Eestil või Kanadal on ametlik koostöökokkulepe.
2. Vähemusosalusega kaastootja panus mitmepoolsesse koostööprojekti on vähemalt kakskümmend protsenti.
3. Vähemusosalusega kaastootja on kohustatud andma taolistesse koostööprojektidesse tõhusa tehnilise ja loomingulise panuse.

ARTIKKEL VII

1. Koostööprojekti tulemusena valminud toodangu heliriba on kas eesti, inglise või prantsuse keeles. Filmida võib ükskõik millises neist kolmest keelest või kõigis neis kolmes keeles. Juhul kui käsikiri seda nõuab, võib koostööprojekti lisada dialoogi mis tahes muus keeles.

2. Koostööprojekti tulemusena valminud toodang dubleeritakse või subtitreeritakse eesti, inglise ja prantsuse keelde kas Eestis või Kanadas. Sellest põhimõttest kõrvalekaldumisel peab olema mõlema riigi pädevate ametiasutuste nõusolek.

ARTIKKEL VIII

1. Kokkuleppes sätestatud eesmärkidel võib kaksik-kokkuleppe alusel toodetud toodangut käsitada pädevate ametiasutuste nõusolekul ühistoodanguna ja sellel on õigus saada samu soodustusi. Hoolimata artiklist III võib kaksik-kokkuleppe puhul kummagi riigi tootjate osalus piirduda ainult rahalise panusega, ilma et see tingimata välistaks kunstilist või tehnilist panust.

2. Pädevate ametiasutuste nõusoleku saamiseks peab toodang vastama järgmistele tingimustele:

a) toodangusse on mõlemapoolselt investeeritud ja koostööprojektidest saadav tulu jaotatakse kaastootjate vahel lähtuvalt investeringutest;

b) kaksik-kokkuleppe alusel toodetud toodangut peab Eestis ja Kanadas levitama võrreldavatel tingimustel;

c) kaksik-kokkuleppe alusel toodetavat toodangut võib toota kas samal ajal või järjestikku tingimusel, et viimasel juhul aeg esimese toodangu lõpetamise ja teise alustamise vahel ei ületa üht aastat.

ARTIKKEL IX

1. Välja arvatud järgmises lõikes sätestatu tehakse iga koostööprojekti puhul kõigist tootmises kasutatud lõplikult monteeritud negatiivmaterjalidest vähemalt kaks koopiat. Kaastootja on ühe negatiivmaterjalidest tehtud koopia omanik ja tal on õigus kasutada seda vajalike lisakoopiate tegemiseks vastavalt tingimustele, milles kaastootjad on eespool kokku leppinud. Lisaks on kaastootjal nende tingimuste kohaselt juurdepääs originaalmaterjalile.

2. Mõlema kaastootja taotluse korral ja mõlema riigi pädevate ametiasutuste nõusolekul tehakse lõplikult monteeritud negatiivmaterjalidest ainult üks koopia sellise toodangu puhul, mille pädevad ametiasutused on kvalifitseerinud väikese-eelarveliseks toodanguks. Sellistel juhtudel hoitakse materjali enamusosalusega kaastootja riigis. Vähemusosalusega kaastootjal on vajalike lisakoopiate tegemiseks materjalile pidev juurdepääs vastavalt tingimustele, milles kaastootjad on eespool kokku leppinud.

ARTIKKEL X

Siseriiklike õigusaktide kohaselt peavad pooled:

a) koostööprojekti elluviimise eesmärgil hõlbustama teise riigi kaastootja loominguilise ja tehnilise personali ning näitlejate sissesõitu oma territooriumile ja nende ajutist viibimist;

ja

b) võimaldama koostööprojekti elluviimise eesmärgil mis tahes vajaliku varustuse ajutist sissetoomist ja uuesti väljaviimist.

ARTIKKEL XI

Tulud peaksid jaotuma kaastootjate vahel põhimõtteliselt proportsionaalselt nende panusega toodangu finantseerimisse ja tulude jaotamiseks peaks olema mõlema riigi pädevate ametiasutuste nõusolek.

ARTIKKEL XII

Kui mõlema riigi pädevad ametiasutused on koostööprojekti ettepaneku heaks kiitnud, ei tähenda see kummalegi kaastootjale lubadust, et valitsusasutused annavad loa koostööprojekti tulemusena valminud toodangu näitamiseks.

ARTIKKEL XIII

1. Kui koostööprojekti tulemusena valminud toodangut eksporditakse riiki, kus kehtivad kvoodipiirangud, siis arvestatakse see toodang kas selle poole kvoodi hulka:

a) kelle kaastootja on enamusalusega;

b) kellel on parim võimalus korraldada koostööprojekti tulemusena valminud toodangu ekspordi juhul, kui kaastootjate panused on võrdsed; või

c) kelle kodanik on režissöör, juhul kui punktide a ja b rakendamisel tekivad mis tahes raskused.

2. Vaatamata lõikes 1 sätestatule, juhul kui sissetoov riik sellega nõustub ning kui ühel koostöös osaleval riigil on piiramatud õigused oma filmide sisseviimiseks riiki, kus kehtivad kvoodipiirangud, on kokkuleppe alusel valminud toodangul samasugune õigus kui selle riigi mis tahes muul rahvuslikul toodangul piiramatuks sissepääsuks importivasse riiki.

ARTIKKEL XIV

1. Koostööprojekti tulemusena valminud toodangu esitamisel nimetatakse seda enamusalusega kaastootja päritolu põhjal kas "Eesti-Kanada koostöö" või "Kanada- Eesti koostöö" või vastavalt kaastootjate kokkuleppele.

2. Sellist nimetust kasutatakse koostööprojekti tulemusena valminud toodangu algus- ja lõputiitrites, selle reklaamis ning kõikidel esitamistel ja pooled kohtlevad seda võrdselt.

ARTIKKEL XV

Kui kaastootja ei lepi kokku teisiti, siis rahvusvahelistel filmifestivalidel osalemisel esitab koostööprojekti tulemusena valminud toodangu riik, kust tuleb enamusalusega tootja, või kaastootjate võrdse finantsosaluse korral riik, kelle kodanik on režissöör.

ARTIKKEL XVI

Mõlema riigi pädevad ametiasutused on kehtestanud ühiselt koostööprojektidele protseduurireeglid, arvestades Eesti ja Kanada õigusakte. Protseduurireeglid on kokkuleppele lisatud.

ARTIKKEL XVII

Eesti filmi-, tele- ja videotoodangu impordile, levile ja näitamisele Kanadas või Kanada filmi-, tele- ja videotoodangu impordile, levile ja näitamisele Eestis ei kehtestata mingeid piiranguid, välja arvatud need, mis sisalduvad kummagi riigi õigusaktides.

ARTIKKEL XVIII

1. Kokkuleppe kehtivuse vältel püüeldakse nii finantsosaluse kui ka loominguilise personali, tehnilise personali, näitlejate ja vahendite (studio ja laboratoorium) tasakaalustatuse poole, võttes arvesse kummagi riigi iseärasusi.

2. Vajaduse korral vaatavad mõlema riigi pädevad ametiasutused läbi kokkuleppe rakendamise tingimused, et ületada mis tahes raskused, mis võivad ilmneda kokkuleppe rakendamisel. Mõlema riigi huvidest lähtuvalt soovivad nad vastavalt vajadusele võimalikke muudatusi, silmas pidades filmi- ja videokoostöö arengut.

3. Kokkuleppe täitmise järelevalveks on moodustatud ühiskomisjon, kuhu kuuluvad võrdselt mõlema poole esindajad. Ühiskomisjon jälgib, kas tasakaal on saavutatud, vastasel juhul määrab ta kindlaks abinõud, mis on vajalikud tasakaalu saavutamiseks. Ühiskomisjoni koosolekud toimuvad kord kahe aasta jooksul ja vaheldumisi mõlemas riigis. Ühiskomisjoni on siiski võimalik kokku kutsuda ka erakorralisteks istungiteks ühe või mõlema pädeva ametiasutuse taotlusel, eriti, kui on tegemist suuremate muudatustega televisiooni ning filmi- ja videotööstust puudutavates ühe või teise riigi õigusaktides või kui kokkuleppe rakendamisel ilmneb tõsiseid raskusi. Ühiskomisjon koguneb kuue kuu jooksul pärast seda, kui üks pool on ta kokku kutsunud.

ARTIKKEL XIX

1. Kokkuleppe jõustub seejärel, kui kumbki pool on teavitanud teist poolt sellest, et tema siseriiklikud ratifitseerimisprotseduurid on lõpetatud.

2. Kokkuleppe kehtib viis aastat alates tema jõustumise päevast; kokkuleppe pikeneb automaatselt samaks perioodiks, kui kumbki pool ei esita kuus kuud enne kokkuleppe lõppemise tähtpäeva kirjalikku teadet kokkuleppe lõpetamise kohta.

3. Koostööprojektid, mida pädevad ametiasutused on heaks kiitnud ja mis on töös hetkel, kui üks või teine pool esitab kirjaliku teate kokkuleppe lõpetamise kohta, saavad projekti lõpetamiseni jätkuvalt ja täielikult kasutada kokkuleppest tulenevaid soodustusi. Pärast kokkuleppe lõpetamist või selle tähtaja lõppemist jätkatakse kokkuleppe kohaldamist lõpetatud koostööprojektidest saadavate tulude jaotamisel.

4. Pooled võivad kokkulepet muuta kirjaliku kokkuleppe alusel. Pooled nõustuvad, et Eesti liitumisel Euroopa Liiduga rakendatakse kokkulepet nii, et ei kahjustata kohustusi, mis tulenevad Euroopa Liidu liikmestaatusest ja nende kohustustega seonduvast. Sellest tulenevalt ei saa kokkuleppe sätteid rakendada või tõlgendada viisil, mis kahjustaks või mõjutaks mingil muul viisil Euroopa Liidu lepinguga või Kanada ja Euroopa Ühenduse vahel sõlmitud lepingutega sätestatud.

SELLE KINNITUSEKS on nende valitsuste täievolilised esindajad lepingule alla kirjutanud.

KOOSTATUD kahes eksemplaris Tallinnas 2002, Mai 27 eesti, inglise ja prantsuse keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed.

EESTI VABARIIGI VALITSUSE NIMEL

KANADA VALITSUSE NIMEL

LISA

PROTSEDUURIREEGLID

Koostööprojekti puhul peab kokkuleppes tulenevate soodustuste kasutamise taotlus olema esitatud samal ajal mõlemale administratsioonile vähemalt kolmkümmend päeva enne filmivõtete algust. Selle riigi administratsioon, kelle kodanik on enamusosalusega kaastootja, edastab oma ettepaneku teise riigi administratsioonile kahekümne päeva jooksul alljärgnevalt kirjeldatud täieliku dokumentatsiooni esitamisest. Seejärel teatab selle riigi administratsioon, kelle kodanik on vähemusosalusega kaastootja, kahekümne päeva jooksul oma otsusest.

Taotluse lisana esitatakse järgmised dokumendid, mis on koostatud Eesti puhul eesti keeles ja Kanada puhul inglise või prantsuse keeles:

I. Lõplik käsikiri.

II. Dokumentaalne tõestus selle kohta, et koostööprojekti autoriõigus on seaduslikult omandatud.

III. Mõlema kaastootja allkirjastatud koostöölepingu koopia.

Lepingus peab sisalduma:

1. koostööprojekti pealkiri;
2. käsikirja autori või adapteeri nimi, juhul kui on kasutatud kirjanduslikku alusmaterjali;
3. režissööri nimi (võib lisada ka asendusklause, et sätestada vajaduse korral tema asendamine);
4. eelarve;
5. finantsplaan;
6. klausel, mis sätestab tulude, turgude, meedia või nende kombinatsiooni omavahelise jaotuse;
7. klausel, mis üksikasjalikult sätestab kaastootjate osaluse üle- või alakulude korral. Osalus peab põhimõtteliselt olema proportsionaalne nende panusega, kuigi vähemusosalusega kaastootja osalus ülekulu puhul võib olla piiratud madalama osalusprotsendi või kindlaksmääratud summaga eeldusel, et peetakse kinni minimaalsest panusest, mis on kindlaks määratud kokkuleppe artiklis VI;
8. klausel, mis sätestab, et kokkuleppes tulenevatest soodustustest osasaamine ei sisalda kohustust kummagi riigi valitsusasutustele anda luba ühistoodangu avalikuks näitamiseks;
9. klausel, mis näeb ette meetmed, mida võtta juhul, kui:
 - a) pärast taotluse igakülgset läbikaalumist keelduvad ükskõik kumma või mõlema riigi pädevad ametiasutused taotletud soodustuste andmisest;

b) pädevad ametiasutused keelduvad koostööprojekti tulemusena valminud toodangu näitamisest ükskõik kummas või mõlemas riigis või selle eksportimisest kolmandasse riiki;

c) pool või mõlemad pooled ei suuda oma kohustusi täita;

10. aeg, millal filmivõtted peavad algama;

11. klausel, mis sätestab, et enamusosalusega kaastootja võtab kindlustuspoliisi, mis katab vähemalt "kõik tootmisriskid" ja "kõik originaalmaterjali tootmisriskid";

12. klausel, mis sätestab autoriõiguste jaotamise proportsionaalselt kaastootjate osalusega.

IV. Levileping juhul, kui see on juba allkirjastatud.

V. Loomingulise ja tehnilise personali nimekiri, kus on ära märgitud nende kodakondsus ja näitlejate puhul nende mängitavad rollid.

VI. Tootmise ajakava.

VII. Detailne eelarve, kus on kindlaks määratud kummagi riigi kantavad kulud; ja

VIII. Sünopsis.

Kummagi riigi pädev ametiasutus võib nõuda mis tahes muid dokumente ja kõikvõimalikku muud lisateavet, mida peetakse vajalikuks.

Põhimõtteliselt peaks filmi lõplik käsikiri (kaasa arvatud dialoog) olema esitatud pädevatele ametiasutustele enne filmivõtete alustamist.

Muudatused, kaasa arvatud kaastootja asendamine, võib teha originaallepingusse, kuid nad peavad olema esitatud nõusoleku saamiseks mõlema riigi pädevatele ametiasutustele enne koostööprojekti lõpetamist. Kaastootja asendamine on lubatud ainult erandjuhtudel ja põhjustel, mis rahuldavad mõlemaid pädevaid ametiasutusi.

Pädevad ametiasutused teavitavad teineteist oma otsustest.